ഓർഹൻ പാമുക്

കറുത്ത പുസ്തകം

ഇസ്താംബൂളിലെ അഭിഭാഷകനായ ഗാലിപ് ഒരു
ദിവസം ജോലികഴിഞ്ഞു വീട്ടിലെത്തിയപ്പോൾ ഭാര്യ
റൂയ അപ്രത്യക്ഷയായിരുന്നു. അവളുടെ സാധ
നങ്ങളെല്ലാം വീട്ടിലുപേക്ഷിച്ചായിരുന്നു പോയത്.
കൂടാതെ മേശപ്പുറത്ത് ഒരു കുറിപ്പുമുണ്ടായിരുന്നു.
താൻ പോകുന്നുവെന്നും അധികം താമസിയാതെ
ബന്ധപ്പെടാമെന്നുമായിരുന്നു അതിലെഴുതിയിരു
ന്നത്. ഭാര്യയെ കാണാതായ വിവരം അയാൾ ആരെയും
ിയിച്ചില്ല. ഒറ്റയ്ക്കു താമസിക്കാൻ കഴിയാതെ ഗാലിപ് റൂയയുടെ അർദ്ധ
ഹാദരനായ സെലാലിന്റെ വീട്ടിലെത്തുന്നു. എന്നാൽ അയാളെയും കാണാ
ായിരുന്നു. ഇവരെ അന്വേഷിച്ചിറങ്ങിയ അയാൾ ചെന്നെത്തിയത് വലിയ
ൂഢതകളിലേക്കായിരുന്നു. തുർക്കിയുടെ ചരിത്രവും സംസ്കാരവുമെല്ലാം
ളിപ്പെടുത്തുന്നതിനൊപ്പം വായനക്കാരെ ഉദ്വേഗത്തിന്റെ മുൾമുനയിൽ
ത്തുകയും ചെയ്യുന്നു പാമുക്കിന്റെ ഈ മനോഹരമായ നോവൽ.

ർത്തനം: **ജോണി എം. എൽ.**

ഡി സി ബുക്സ്

നോവൽ

ISBN 978-81-264-3542-5

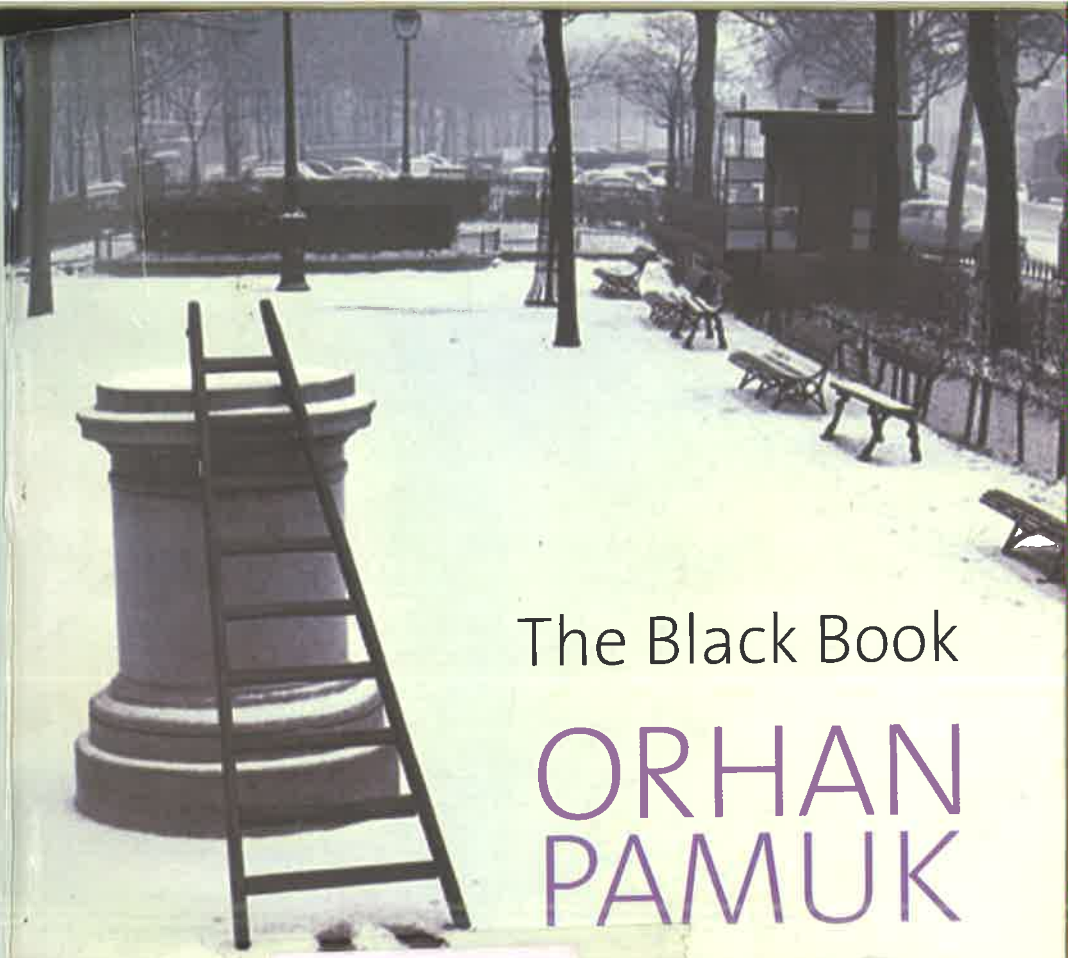
00001

9 788126 435425

₹ 275.00

ഓർഹൻ പാമുക് • കറുത്ത പുസ്തകം

dcb



The Black Book

ORHAN
PAMUK

T8M3 PAM/K
CASMTVK
1434

സാഹിത്യത്തിനുള്ള നൊബേൽസമ്മാനം നേടിയ

ഓർഹൻ പാമുക്

കറുത്ത പുസ്തകം

dcb

1434

11.21.

College Of Avian Sciences & Management
LIBRARY
KVASU Thiruvazhamkunnu-678 601

COLLEGE OF AVIAN SCIENCES & MANAGEMENT
KVASU CAMPUS, THIRUVAZHAMKUNNU

Acc. No. 1434 Call No.

This book should be returned on or before the date last given below.

Library TVK
4

T8M3 PAM/K
CASMTVK
1 4 3 4

ഓർഹൻ പാമുകിന്റെ ഞങ്ങൾ പ്രസിദ്ധീകരിച്ച കൃതികൾ

ഇസ്താംബുൾ
ചുവപ്പാണെന്റെ പേര്
വൈറ്റ് കാസിൽ
മഞ്ഞ്
കറുത്ത പുസ്തകം

ജോണി എം.എൽ.

1969-ൽ തിരുവനന്തപുരം ജില്ലയിലെ വക്കം എന്ന ഗ്രാമത്തിൽ ജനിച്ചു. ഇംഗ്ലിഷ് സാഹിത്യം, കലാവിമർശനം, ആർട്ട് ക്യൂറേഷൻ എന്നീ വിഷയങ്ങളിൽ ബിരുദാനന്തര ബിരുദങ്ങൾ നേടി. പത്രപ്രവർത്തകൻ, കലാവിമർശകൻ, ആർട്ട് ക്യൂറേറ്റർ എന്നീ നിലകളിൽ ഡൽഹിയിൽ പ്രവർത്തിക്കുന്നു. അനേകം കാറ്റലോഗുകളും ലേഖനങ്ങളും ഇംഗ്ലിഷിൽ പ്രസിദ്ധീകരിച്ചു. അനിതാ നായരുടെ *മിസ്ട്രസ്*, പൗലോ കൊയ്‌ലോയുടെ *ഇലവൻ മിനിറ്റ്സ്*, ഫിലിപ്പ് റോത്തിന്റെ *ഐ മാരീഡ് എ കമ്യൂണിസ്റ്റ്* എന്നീ കൃതികൾ മലയാളത്തിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്തിട്ടുണ്ട്.

ഓർഹൻ പാമുക്

കറുത്ത പുസ്തകം

വിവർത്തനം
ജോണി എം.എൽ.

ഡി സി ബുക്സ്

Malayalam Language
Original Turkish Title
Kara Kitap
Original English Title
The Black Book
Literature/Fiction
by **Orhan Pamuk**
Malayalam Title
Karutha Pusthakam
Translated by **Johny M.L.**
© copyright @1994, KARA KITAP
Rights Reserved
First Published December 2012

Cover Design
Lijeesh

Publishers
D C Books, Kottayam 686 001
Kerala State, India
Blog: www.dcbooks.com/blog
e-mail: customercare@dcbooks.com
Online Bookstore: www.dcbookshop.net

Distributors
D C Books-Current Books

Export Sales D C Press (P) Ltd., Kottayam, Kerala

D C Books Library Cataloguing in Publication Data
Pamuk, Orhan
Karutha Pusthakam/Orhan Pamuk;
Malayalam translation/Johny M.L.
520p., 21cm.
ISBN 978-81-264-3542-5
Malayalam translation of 'The Black book' original in Turkish 'Kara kitap'
1. Turkish novel 2. Malayalam translation
I. Title II. Title - English III. Title-Turkish IV. Johny M.L.
894.353—dc22

No part of this publication may be reproduced, or transmitted in any form
or by any means, without prior written permission of the publisher.

ISBN 978-81-264-3542-5
Printed in India
at D C Press (P) Ltd., Kottayam 686 012

D C BOOKS - The first Indian Book Publishing House to get ISO Certification

₹ 275.00

107/12-13-Sl.No. 11879-dcb 5118-3000-6640-05-12-Spb 18.1-p ht-r mh-d bs

എയ്‌ലിന്

ഉള്ളടക്കം

പരിഭാഷകന്റെ പിൻകുറിപ്പ് 11

ഭാഗം ഒന്ന്

ഗാലിപ് റൂയയെ ആദ്യമായി കണ്ടു 19
ബോസ്ഫോറസ് വരണ്ടുപോയപ്പോൾ 35
റൂയയെ നമ്മുടെ സ്നേഹം അറിയിക്കുക 41
അല്ലാദിന്റെ കട 63
പൂർണമായും ബാലിശം 72
ബെദയ് ഉസ്തായുടെ കുട്ടികൾ 85
കാഫ് പർവതത്തിലെ കത്തുകൾ 93
മൂന്ന് മസ്കിറ്റീരുകൾ 113
ആരോ എന്നെ പിന്തുടരുന്നു 125
കണ്ണ് 148
സിനിമാശാലകളിൽ നമുക്ക് ഓർമകൾ നഷ്ടപ്പെട്ടു 160
ചുംബനം 172
നോക്കൂ ആരാണിവിടെയെന്ന് 180
നാമെല്ലാം അയാൾക്കുവേണ്ടി കാത്തിരിക്കുന്നു 192
ഹിമസായാഹ്നത്തിലെ പ്രണയകഥകൾ 203
ഞാൻ ഞാനായിരിക്കണം 224
നീ എന്നെ ഓർക്കുന്നുണ്ടോ? 231
ഇരുണ്ട വാതകമാർഗം 253
നഗരത്തിന്റെ ചിഹ്നങ്ങൾ 258

ഭാഗം രണ്ട്

പ്രേതഭവനം 283
നിനക്ക് ഉറക്കമില്ലേ? 295

ആരാണ് താബ്രിസിലെ ഷംസിനെ കൊന്നത്?	300
കഥപറയാൻ അറിയാത്തവരെക്കുറിച്ച് ഒരു കഥ	317
മുഖങ്ങളിലെ കടങ്കഥകൾ	320
ആരാച്ചാരും കരയുന്ന മുഖവും	335
അക്ഷരങ്ങളുടെ രഹസ്യവും രഹസ്യങ്ങളുടെ നഷ്ടവും	344
വളരെ ദീർഘമായ ഒരു ചതുരംഗക്കളി	359
രഹസ്യങ്ങളുടെ കണ്ടുപിടുത്തം	369
ഞാനായിരുന്നു നായകൻ എന്നു തോന്നുന്നു	387
ഓ... എന്റെ സഹോദരാ	391
അതിൽ കഥ നിലക്കണ്ണാടിയിലൂടെ കടന്നുപോകുന്നു	421
ഞാനൊരു ഭ്രാന്തനല്ല, വിശ്വസ്തനായ വായനക്കാരൻ മാത്രം	428
രഹസ്യാത്ഭുതങ്ങൾ നിറഞ്ഞ ചിത്രങ്ങൾ	453
കഥ പറയുന്നവനല്ല, കഥയാണ്	459
കിരീടാവകാശിയായ രാജകുമാരന്റെ കഥ	475
എന്നാൽ എഴുതുന്ന ഞാൻ	495

പരിഭാഷകന്റെ പിൻകുറിപ്പ്

തുർക്കിഭാഷയിൽ ടു ബി എന്നൊരു ക്രിയാപദം ഇല്ല, ടു ഹാവ് എന്നുള്ള ക്രിയാപദവും ഇല്ല. അതൊരു കൂട്ടിച്ചേർക്കൽഭാഷയാണ്. അതായത്, ഏറ്റവും ലളിതമായ ഒരു വാചകത്തിലെ നാമപദങ്ങൾക്കുപോലും അനേകം വിശേഷണങ്ങളുണ്ടായി എന്നുവരാം.(വ്യക്തമായി പറഞ്ഞാൽ അവർ അവരുടെ വീട്ടിനുള്ളിൽ ആയിരുന്നു എന്നു പറയുന്നത് ഒരൊറ്റ നാമപദം ആയിട്ടാണ് വരുന്നത്). പിന്നെ അനേകം കാലസൂചകങ്ങളുണ്ട്—നിങ്ങളുടെ കണ്ണുകൾകൊണ്ടുതന്നെ കണ്ട ചില കാര്യങ്ങളെ നിങ്ങൾ വിവരിക്കുന്നു—ഉദാഹരണമായി, അല്ലെങ്കിൽ കേട്ടറിഞ്ഞ ഒന്നിനെ വിവരിക്കുന്നു. ക്രിയാപദത്തിനോട് ഒരു വിശേഷണം കൂട്ടിച്ചേർത്തുകൊണ്ട്, നിങ്ങൾ വിവരിക്കുന്ന കാര്യത്തിൽ നിങ്ങൾ ഏറ്റെടുത്ത ക്രിയാത്മകപങ്കിനെ വെളിപ്പെടുത്താം. പരോക്ഷപ്രയോഗങ്ങൾ നേർപ്രയോഗങ്ങളോളംതന്നെ പ്രചാരത്തിലുണ്ട്. അതിന്റെ ഫലമായി തുർക്കിഭാഷയിലെ ഒരു മനോഹരവാചകത്തിന് ആര് എന്ത് ചെയ്തു എന്നാ കാര്യത്തെ കൃത്യമായി ദുരൂഹമാക്കാൻ കഴിയും. ലിംഗപ്രത്യയത്തിന്റെ കാര്യത്തിലും കൃത്യത പുലർത്താൻ തുർക്കിഭാഷ ശ്രമിക്കുന്നില്ല. അവൾ, അവൻ, അത് എന്നിങ്ങനെ മൂന്നു കാര്യങ്ങളെയും പ്രദ്യോതിപ്പിക്കാൻ ഇവിടെ ഒരു പദം മാത്രമേ ഉള്ളൂ. പരോക്ഷവാചകപ്രയോഗത്തിനായി തുർക്കിയിലെ മിക്ക പ്രമുഖ എഴുത്തുകാരും ഇത് ഉപയോഗിക്കുന്നുണ്ട്. ഇതൊരു വാചകമാണ്—വളരെ ദീർഘമായ ഒരു വാചകം—രീതി ശാസ്ത്രങ്ങളും പ്രയോഗവും അനുശാസിക്കുന്നതിൽനിന്നും വിരുദ്ധമായി മറ്റൊരു ക്രമത്തിൽ ഇവിടെ വാക്കുകൾ പ്രത്യക്ഷപ്പെടുന്നു. ജലപാതം പോലെ വരുന്ന വാക്പ്രയോഗങ്ങൾ ചില പ്രതീക്ഷകൾ ഉളവാക്കുന്നു. എന്നിരിക്കലും ഈ പ്രതീക്ഷകളെയെല്ലാം വാചകത്തിനൊടുവിൽ വരുന്ന ക്രിയാപദത്താൽ തകർക്കപ്പെടുന്നു. ഒരു ചിന്ത ഇതൾ വിരിയുന്നതുപോലുള്ള ഭാഷയാണ് തുർക്കി എന്ന് കവി മുരാത് നെമെത്—നെജത് നിരീക്ഷിച്ചിട്ടുണ്ട്. ചിന്തകൾ വായുവിൽ അലിഞ്ഞുപോകാതെ എങ്ങിനെയാണ് ആ ഭാഷയുടെ ഗൂഢതകളെ ആംഗലേയത്തിൽ തർജ്ജമ ചെയ്യുന്നത്.

വാചകങ്ങളുടെ ആന്തരയുക്തിയിൽ സൂക്ഷ്മശ്രദ്ധ പുലർത്തുക എന്നതാണ് ഒരു പരിഭാഷകൻ ചെയ്യേണ്ടതെന്ന്, ദ്വിഭാഷികളായ തുർക്കിക്കാർ പറയുന്നതാണ് പൊതുവേ സമ്മതമായ ഒരു കാഴ്ചപ്പാട്. ഇതിനെ ഭാഷയുടെ വാസ്തുശില്പം എന്ന രീതിയിലും വിവരിക്കാവുന്നതാണ്—ഓരോ ഭാഗവും മനോഹരമായ രീതിയിൽ മറ്റു ഭാഗങ്ങളെ പ്രതിഫലിപ്പിക്കുന്ന ആ അവസ്ഥയെ ഒരിക്കലും വാക്കുകൾകൊണ്ട് പരുക്കനാക്കി മാറ്ററുത്. ആ രഹസ്യങ്ങളെ സാധാരണമാക്കരുത്. ശബ്ദവും കാലസൂചകപദങ്ങളുംകൊണ്ടുള്ള